

JUDAÏSME

TRADITION CATHOLIQUE

Bible hébraïque

Bible grecque des Septante
(LXX, Rahlfs)

Bible latine (Vetus Latina et
Vulgate)

judéisme rabbinique, Eglises de la Réforme

judéisme hellénistique, christianisme antique,
Eglise d'Orient

christianisme antique, catholicisme romain

TORAH (Loi)

OCTATEUQUE

PENTATEUQUE

<i>Bereshit</i> (Au commencement)	<i>Genesi</i> " (Genèse)	<i>Genesis</i> (Genèse)
<i>Shemot</i> (Les Noms)	<i>Exodo</i> " (Exode)	<i>Exodus</i> (Exode)
<i>Vayyiqra</i> (Il appelle)	<i>Leuitikon</i> (Lévitique)	<i>Leuiticus</i> (Lévitique)
<i>Bemidbar</i> (Dans le désert)	<i>Arifim</i> (Nombres)	<i>Numeri</i> (Nombres)
<i>Devarim</i> (Les paroles)	<i>Deuteronomion</i> (Deutéronome)	<i>Deuteronomium</i> (Deutéronome)

NEVIIM (Prophètes)

LIVRES HISTORIQUES

<i>RISHONIM</i> (antérieurs)		
<i>Yehoshua</i> (Josué)	<i>Ihsou</i> " (Josué)	<i>Iosue</i> (Josué)
<i>Shophetim</i> (Juges)	<i>Kritaim</i> (Juges)	<i>Iudices</i> (Juges)
	<i>Rouq</i> (Ruth)	<i>Ruth</i> (Ruth)

REGNES

<i>Shemouel</i> (Samuel I et II)	<i>Basil eiwh a'</i> (I Règnes)	<i>I Samuhelis</i> (I Samuel)
	<i>Basil eiwh b'</i> (II Règnes)	<i>II Samuhelis</i> (II Samuel)
<i>Melakim</i> (Rois I et II)	<i>Basil eiwh g'</i> (III Règnes)	<i>I Malachim seu Regum</i> (I Rois)
	<i>Basil eiwh d'</i> (IV Règnes)	<i>II Malachim seu Regum</i> (II Rois)

A HARONIM (postérieurs)

<i>Yeshayahou</i> (Isaïe ou Esaïe)		
<i>Yirmeyahou</i> (Jérémie)		
<i>Yehèzq'el</i> (Ezéchiel)		
Douze prophètes : <i>Hoshéa</i> , <i>Yoel</i> , <i>Amos</i> , <i>Obadiya</i> , <i>Yonah</i> , <i>Mikayahou</i> , <i>Na h'oum</i> , <i>Habaquq</i> , <i>Zephaniyah</i> , <i>Haggay</i> <i>Zakariyah</i> , <i>Malaky</i>		
	<i>Paraleipomenwn a'</i> (Paralipomènes I)	<i>I Verba dierum</i> (Chroniques I)
	<i>Paraleipomenwn b'</i> (Paralipomènes II)	<i>II Verba dierum</i> (Chroniques II)
	<i>Esdra" a'</i> (Esdras I, = Esdras III de Vg)	
	<i>Esdra" b'</i> (Esdras II, 1-10 = Esdras)	<i>Ezras</i> (Esdras I)
	<i>Esdra" b'</i> (Esdras II, 11-23 = Néhémie)	<i>Nehemia</i> (Esdras II)
	<i>Esqhr</i> (Esther)	
	Suppléments grecs d'Esther	<i>Tobias</i> (Tobie)
	<i>Joudith</i> (Judith)	<i>Iudith</i> (Judith)
	<i>Twbitt</i> (Tobit)	<i>Hester</i> (Esther)
		Suppléments grecs d'Esther

KETOUVIM (Ecrits ou Hagiographes)

Poingtika;bibli a : LIVRES POETIQUES
ET SAPIENTIAUX

LIVRES POETIQUES ET SAPIENTIAUX

<i>Tehilim</i> (Psaumes ou Louanges)	<i>Yalmoi</i> (Psaumes)	<i>Iob</i> (Job)
<i>Yob</i> (Job)	<i>Wdai</i> (Odes)	<i>Psalmi</i> (Psaumes)
<i>Meshalim</i> (Proverbes)	<i>Paroimiai</i> (Proverbes)	<i>Prouerbia</i> (Proverbes)
<i>Meqillot</i> (les 5 rouleaux, lus lors des fêtes)		
<i>Ruth</i> (Ruth)		
<i>Shir hashirim</i> (Cantique)	<i>Ekklhsiashtv</i> (Ecclesiaste)	<i>Ecclesiastes</i> (Ecclesiaste)
<i>Qohélet</i> (Ecclesiaste)	<i>Aifna</i> (Cantique des Cantiques)	<i>Canticum</i> (Cantique des Cantiques)
<i>Ekah</i> (Lamentations)		
<i>Esther</i> (Esther)		
	<i>Jwb</i> (Job)	
	<i>Sofia Sal wmwio</i> " (<i>Sagesse de Salomon</i>)	<i>Sapientia</i> (Sagesse)
	<i>Sofia Sirac</i> (<i>Sagesse de Sirach</i>)	<i>Sirach seu Ecclesiasticus</i> (Siracide)
	<i>yalmoiSolomwto</i> " (Psaumes de Salomon)	
	<i>Psaume 151</i>	
<i>Daniel</i> (Daniel)		
<i>Esra Néhémiah</i> (Esdras Néhémie)		
<i>Dibré hayamim</i> (Chroniques I et II)		

Profhtika;bibli a : LIVRES
PROPHETIQUES

LIVRES PROPHETIQUES

Douze prophètes : <i>Oshey Amwv</i> , <i>Micaia</i> ", <i>Iwhl</i> , <i>Abdioujwna</i> ", <i>Naoum</i> <i>Abakoum</i> <i>Sofonia</i> ", <i>Jggaib</i> ", <i>Zacaria</i> ", <i>Malacia</i> " <i>Hsaia</i> " (Esaïe)		<i>Isaïas</i> (Isaïe)
<i>Jeremia</i> " (Jérémie)		<i>Hieremias</i> (Jérémie)
<i>Baroué</i> (<i>Baruch</i> 1-5)		<i>Threni seu Lamentationes</i> (Lamentations)
<i>qrhhoi</i> (Lamentations)		<i>Baruch</i> 1-6
<i>EpistolhJeremio</i> (<i>Lettre de Jérémie=Bar</i> 6)		
<i>Jezekihv</i> (Ezéchiel)		<i>Hiezechiel</i> (Ezéchiel)
<i>Daniht</i> (Daniel 1-12)		<i>Daniel</i> (Daniel 1-12)
Suppléments grecs de Daniel (<i>Azarias</i> et <i>Ct</i> 3 <i>enfants</i> , 3, 24-90 ; <i>Suzanne</i> , 13 ; <i>Bel</i> et le <i>Dragon</i> , 14)		Suppléments grecs de Daniel (<i>Azarias</i> et <i>Ct</i> 3 <i>enfants</i> , 3, 24-90 ; <i>Suzanne</i> , 13 ; <i>Bel</i> et le <i>Dragon</i> , 14)
		Douze prophètes : <i>Osee</i> , <i>Iohel</i> , <i>Amos</i> , <i>Abdias</i> , <i>Ionas</i> , <i>Micha</i> , <i>Naum</i> , <i>Abacuc</i> , <i>Sofonias</i> , <i>Aggeus</i> , <i>Zaccharias</i> , <i>Malachi</i>
		<i>I Macchabaeorum</i> (Maccabées I)
		<i>II Macchabaeorum</i> (Maccabées II)
		<i>Oratio Manasse</i> (Prière de Manassé)
		<i>Esdras III</i> (= Esdras I de LXX)
		<i>Esdras IV</i> (Esdras IV)
		<i>Psalmus CLI</i> (Psaume 151)
		<i>Epistula ad Laodicenses</i> (aux Laodicéens)

928 chapitres
24 livres*

1067 chapitres
51 livres

49 livres

* 22 si Rt dans Jg et Lm dans Jr
(cf. Contre Apion I, 38-39 de Flavius Josèphe)

39 du canon hébreu

7 deutérocanoniques**/apocryphes***

5 apocryphes**/pseudépigraphes***

5 apocryphes**/pseudépigraphes***

** appellation catholique*** appellation protestante